

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Съединените американски щати относно обработката и изпращането на данни за финансови съобщения от Европейския съюз до Съединените американски щати за целите на Програмата за проследяване на финансирането на тероризма

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

от друга страна,

по-нататък наричани заедно „страните“,

КАТО ИЗРАЗЯВАТ желанието си за предотвратяване и борба с тероризма и финансирането на тероризма, по-специално чрез взаимен обмен на информация, като средство за защита на съответните си демократични общества и общи ценности, права и свободи;

КАТО СЕ СТРЕМЯТ да засилят и насърчават сътрудничеството между страните в духа на трансатлантическото партньорство;

КАТО ПРИПОМНЯТ конвенциите на Организацията на Обединените нации за борба с тероризма и неговото финансиране, както и съответните резолюции на Съвета за сигурност на ООН в областта на борбата с тероризма, и по-специално Резолюция 1373 на Съвета за сигурност на ООН (2001 г.) и неговите насоки, че всички държави предприемат необходимите стъпки за предотвратяване на терористични актове, включително чрез ранно сигнализиране на други държави посредством обмен на информация; че държавите си предоставят в най-голяма степен помощ във връзка с наказателни разследвания или наказателни производства, свързани с финансиране или подкрепа за терористични действия; че държавите следва да потърсят начини за засилване и ускоряване на обмена на оперативна информация; че държавите следва да обменят информация в съответствие с международното и националното право; както и че държавите следва да си сътрудничат, по-специално посредством двустранни и многостранни спогодби и споразумения, в предотвратяването и потушаването на терористични атаки и при предприемането на действия срещу извършителите на такива атаки;

КАТО ОТЧИТАТ, че Програмата за проследяване на финансирането на тероризма („ППФТ“) на Министерството на финансите на Съединените щати („Министерството на финансите на САЩ“) допринася за откриване и залавяне на терористи и на лица, които ги финансират, и е разпространявала многократно насочваща информация за целите на борбата с тероризма сред компетентните органи в целия свят, която има особена стойност за държавите-членки на Европейския съюз („държавите-членки“);

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ значението на ППФТ за предотвратяването и борбата с тероризма и неговото финансиране в Европейския съюз и другаде, както и важната роля на Европейския съюз за гарантиране, че определените доставчици на международни услуги за съобщения за финансови плащания ще предоставят данни за съобщения за финансови плащания, съхранявани на територията на Европейския съюз, необходими за предотвратяването и борбата с тероризма и неговото финансиране, при стриктно спазване на гаранциите за защита на личния живот и на личните данни;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД член 6, параграф 2 от Договора за Европейския съюз относно зачитането на основните права, правото на защита на личния живот по отношение на обработването на лични данни, както е предвидено в член 16 от Договора за функционирането на Европейския съюз, принципите на пропорционалност и необходимост по отношение на правото на личен и семеен живот, зачитането на личния живот и защитата на личните данни съгласно член 8, параграф 2 от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи, Конвенция № 108 на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни и членове 7 и 8 от Хартата на основните права на Европейския съюз;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД широкия обхват на защитата на личния живот в Съединените американски щати („Съединените щати“), отразена в Конституцията на Съединените щати и в наказателното и гражданското законодателство и подзаконни актове и установени политики, които се прилагат и поддържат посредством взаимен контрол между трите власти;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ общите ценности, отнасящи се до личния живот и уреждащи защитата на личните данни в Европейския съюз и Съединените щати, както и значението, което двете страни придават на правото на справедлив процес и на правото да се търсят ефикасни средства за защита срещу погрешни действия от страна на правителствата;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД общия интерес за бързо сключване на обвързващо споразумение между Европейски съюз и Съединените щати, което се основава върху общите принципи по отношение на защитата на личните данни при предаване за общите цели на правоприлагането, като се отчита важноста на внимателното разглеждане на неговото отражение върху по-раншни споразумения и като се отчита принципът на ефективна административна и съдебна защита на недискриминационна основа;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ строгия контрол и защитните мерки, използвани от Министерството на финансите на САЩ по отношение на боравенето със, използването и разпространението на данни за съобщения за финансови плащания, съгласно ППФТ, които са описани в декларациите на Министерството на финансите, публикувани в *Официален вестник на Европейския съюз* на 20 юли 2007 г. и във *Федералния регистър* на Съединените щати на 23 октомври 2007 г., отразяващи текущото сътрудничество между Съединените щати и Европейския съюз в борбата със световния тероризъм;

КАТО ОТЧИТАТ двата задълбочени прегледа и доклада на независимата личност, посочена от Европейската комисия да провери спазването на гаранциите за защита на личните данни в рамките на ППФТ, в които се заключава, че Съединените щати спазват практиките за защита на личните данни, очертани в техните декларации, и че ППФТ е била източник на значителни ползи за сигурността на Европейския съюз и е била от изключителна важност не само при разследването на терористични атаки, но и при предотвратяването на редица терористични атаки в Европа и другатаде;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД резолюцията на Европейския парламент от 5 май 2010 г. относно Препоръката от Комисията до Съвета за разрешаване започването на преговори между Европейския съюз и Съединените щати за предоставяне на достъп на Министерството на финансите на САЩ до данни за финансови съобщения с цел предотвратяване и борба с тероризма и неговото финансиране;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че за да се гарантира ефективно упражняване на правата му, всяко лице, независимо от неговото гражданство, може да подаде жалба до независим орган за защита на данните, до друг подобен орган или до независим и безпристрастен съд, или трибунал, за да потърси ефикасни средства за защита;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в правото на САЩ съществуват средства за административна и съдебна защита в случай на неправомерно боравене с лични данни, в т.ч. по Закона за административната процедура от 1946 г., Закона за генералния инспектор от 1978 г., Закона за изпълнение на препоръките на Комисията по атентата от 11 септември от 2007 г., Закона за компютърните измами и злоупотреби и Закона за свободата на информацията;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че по закон, в рамките на Европейския съюз, клиентите на финансовите институции и на доставчиците на услуги за съобщения за финансови плащания биват информирани, че личните данни, съдържащи се в записите на финансови операции, могат да се предават на публични органи на държавите-членки или на трети държави за целите на правоприлагането и че това може да включва информация във връзка с ППФТ;

КАТО ПРИЗНАВАТ принципа за пропорционалност, който е водещ в това споразумение и се прилага както от Европейския съюз, така и от Съединените щати; в рамките на Европейския съюз той се прилага съгласно Европейската конвенция за правата на човека и основните свободи, приложимата съдебна практика и законодателството на ЕС и на държавите-членки; в Съединените щати — посредством изисквания за умереност, изведени от Конституцията на Съединените щати и федералните и щатските закони и съдебната практика, която ги тълкува, както и посредством забрана на прекален обхват на нарежданията и на своеволни действия от страна на правителствени служители;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че настоящото споразумение не представлява прецедент за бъдещи договорености между Съединените американски щати и Европейския съюз, нито между която и да е от страните и дадена държава по отношение на обработката и изпращането на данни за съобщения за финансови плащания или на други видове данни или по отношение на защитата на данните;

КАТО ОТЧИТАТ, че определените доставчици са обвързани от общо приложимите правила на ЕС или национални правила за защита на личните данни, с които се цели защитата на лицата по отношение на обработването на техните лични данни, под контрола на компетентните органи за защита на личните данни по начин, съвместим с конкретните разпоредби на настоящото споразумение; както и

КАТО ЗАЯВЯВАТ освен това, че настоящото споразумение не засяга други споразумения или договорености по въпросите на правоприлагането или за предоставяне на информация между страните или между Съединените щати и държавите-членки,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел на споразумението

1. Целта на настоящото споразумение е да гарантира, при пълно зачитане на правото на личен живот, защитата на личните данни и на другите условия, изложени в настоящото споразумение, че:

- а) съобщенията за финансови плащания, отнасящи се до финансови трансфери и свързаните с тях данни, съхранявани на територията на Европейския съюз от доставчици на международни услуги за съобщения за финансови плащания, съвместно определени за такива съгласно настоящото споразумение, се предоставят на Министерството на финансите на САЩ изключително за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или финансирането на тероризма; както и
- б) съответната информация, получена чрез ППФТ, се предоставя на правоприлагащите органи, органите за обществена сигурност или органите за борба с тероризма на държавите-членки, или на Европол или Евроюст за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или финансирането на тероризма.

2. Съединените щати, Европейският съюз и неговите държави-членки вземат всички необходими и целесъобразни мерки в рамките на правомощията си за прилагане на разпоредбите и постигане на целта на настоящото споразумение.

Член 2

Приложно поле на споразумението

Поведение, характерно за тероризма или неговото финансиране

Настоящото споразумение се прилага за получаването и използването на съобщения за финансови плащания и други свързани с тях данни за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на:

- а) деяния на лице или образувание, които включват насилие или по друг начин застрашават човешки живот или създават опасност от повреждане на собственост или инфраструктура и които, предвид естеството и контекста си, дават достатъчни основания да се смята, че са извършени с цел:
 - i) сплашване или упражняване на принуда върху дадено население;
 - ii) сплашване, упражняване на натиск или на принуда върху дадено правителство или върху международна организация да предприеме или да се въздържа от действия; или

- iii) сериозно дестабилизиране или разрушаване на основните политически, конституционни, икономически или обществени структури на дадена държава или на международна организация;

- б) лице или образувание, което подпомага, спонсорира или предоставя финансова, материална или технологична подкрепа, или финансови или други услуги за или в полза на действията, описани в буква а);
- в) лице или образувание, което предоставя или набира средства, по какъвто и да било начин, пряко или непряко, с намерението тези средства да бъдат използвани или като знае, че тези средства ще бъдат използвани, изцяло или частично, за осъществяването на действията, описани в букви а) или б); или
- г) лице или образувание, което подпомага, подбужда към или прави опит за извършване на действията, описани в букви а), б) или в).

Член 3

Осигуряване на предоставянето на данни от определените доставчици

Страните гарантират, съвместно и поотделно, в съответствие с настоящото споразумение и по-специално с член 4, че образуванията, определени съвместно от страните по настоящото споразумение за доставчици на международни услуги за съобщения за финансови плащания („определени доставчици“), предоставят на Министерството на финансите на САЩ исканите съобщения за финансови плащания и свързани с тях данни за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или на финансирането на тероризма („предоставени данни“). Определените доставчици се записани в приложението към настоящото споразумение и при необходимост могат да бъдат актуализирани посредством обмен на дипломатически ноти. Всяко изменение на приложението се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Член 4

Искания от страна на САЩ за предоставяне на данни от определените доставчици

1. За целите на настоящото споразумение, Министерството на финансите на САЩ връчва нареждания („искания“) по силата на правото на САЩ на даден определен доставчик, който се намира на територията на Съединените щати, за да получи данни, съхранявани на територията на Европейския съюз и необходими за целите на разследването, разкриването, предотвратяването или наказателното преследване на тероризма или неговото финансиране.

2. Искането (заедно с други допълващи документи):
- а) посочва по възможно най-ясен начин данните, включително конкретните категории искани данни, необходими за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или на финансирането на тероризма;
 - б) ясно обосновава необходимостта от данните;
 - в) е формулирано възможно най-ясно, за да се сведе до минимум обемът на исканите данни, като надлежно се вземат предвид минали и настоящи анализи на риска от тероризъм с фокус върху типовете съобщения и географските характеристики, както и предполагаеми заплахи от тероризъм и уязвимост, анализи на географските характеристики, заплахата и уязвимостта; както и
 - г) не търси данни, свързани с Единната европейска платежна зона.
3. Едновременно с връчване на искането на определения доставчик Министерството на финансите на САЩ изпраща копие от искането, заедно с другите допълващи документи, на Европол.
4. След получаване на копие Европол спешно проверява дали искането отговаря на изискванията в параграф 2. Европол уведомява определения доставчик, че е проверил съответствието на искането с изискванията в параграф 2.
5. За целите на настоящото споразумение, след като Европол е потвърдил съответствието на искането с изискванията в параграф 2, искането има правна сила по правото на САЩ в Европейския съюз и в Съединените щати. Така определеният доставчик е упълномощен и задължен да предостави данните на Министерството на финансите на САЩ.
6. След това определеният доставчик предоставя данните (т.е. предаване на базата на системата „push“) пряко на Министерството на финансите на САЩ. Определеният доставчик поддържа подробен регистър на всички данни, изпратени на Министерството на финансите на САЩ за целите на настоящото споразумение.
7. След предоставяне на данните съгласно тези процедури се счита, че определеният доставчик е спазил разпоредбите на настоящото споразумение, както и всички приложими изисквания в Европейския съюз, свързани с предаването на такива данни от Европейския съюз на Съединените щати.
8. На определените доставчици се предоставят всички средства за административна и съдебна защита, предоставяни по правото на САЩ на получатели на искания от Министерството на финансите на САЩ.

9. Страните по споразумението координират съвместно техническите ред и условия за подкрепа на процеса на Европол за преглед.

Член 5

Защитни мерки, приложими към обработката на предоставени данни

Общи задължения

1. Министерството на финансите на САЩ гарантира, че предоставените данни се обработват в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение. Министерството на финансите на САЩ гарантира защитата на личните данни посредством следните защитни мерки, които се прилагат без всякаква дискриминация, основана по-конкретно на гражданството или държавата на пребиваване.
2. Предоставените данни се обработват изключително за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или неговото финансиране.

3. ППФТ не включва и няма да включва извличане на данни, нито друг вид алгоритмично или автоматизирано профилиране или компютърно филтриране.

Сигурност и цялост на данните

4. С цел да се предотврати неправомерен достъп или разкриване или загуба на данни или други неправомерни форми на обработване:
- а) предоставените данни се съхраняват в защитена физическа среда, отделно от всякакви други данни, със системи с висока степен на сигурност и контрол срещу физическо проникване;
 - б) предоставените данни не са свързани с никаква друга база данни;
 - в) достъпът до предоставените данни е ограничен до специалисти в разследването на терористични дейности или тяхното финансиране и до лица, участващи в техническата поддръжка, управлението и контрола на ППФТ;
 - г) предоставените данни не подлежат на никакво манипулиране, изменение или добавяне; както и
 - д) не се правят никакви копия на предоставените данни, освен резервни копия, предназначени за възстановяване на системата в случай на срив.

Необходимо и пропорционално обработване на данните

5. Всяко търсене в предоставени данни се основава на вече съществуваща информация или доказателства, които дават основание да се предполага, че обектът на търсенето има връзка с тероризма или неговото финансиране.

6. Всяко отделно търсене в предоставени данни по ППФТ е тясно определено, дава основание да се предполага, че обектът на търсенето има връзка с тероризма или неговото финансиране, и се протоколира, включително тази връзка с тероризма или неговото финансиране, която е необходима за започване на търсенето.

7. Предоставените данни могат да включват идентифицираща информация за извършващия трансакцията и/или нейния адресат, в т.ч. име, номер на сметката, адрес и граждански идентификационен номер. Страните отчитат особената чувствителност на личните данни, които разкриват расов или етнически произход, политически убеждения или религиозни или други вярвания, членство в синдикати, или здравословно състояние и сексуален живот („чувствителни данни“). Когато при изключителни обстоятелства извлечените данни съдържат чувствителна информация, Министерството на финансите на САЩ осигурява защита на тези данни в съответствие с гаранциите и мерките за сигурност, предвидени в настоящото споразумение и при пълно зачитане и съблюдаване на тяхната особена чувствителност.

Член 6**Съхраняване и заличаване на данни**

1. В рамките на срока на действие на настоящото споразумение, Министерството на финансите на САЩ извършва постоянна и поне ежегодна оценка, при която се идентифицират неизвлечени данни, които вече не са необходими за целите на борбата с тероризма или неговото финансиране. Когато такива данни бъдат идентифицирани, Министерството на финансите на САЩ ги заличава окончателно при първа възможност от технологична гледна точка.

2. Ако стане ясно, че са изпратени данни за съобщения за финансови плащания, които не са поискани, Министерството на финансите на САЩ своевременно и окончателно заличава тези данни и уведомява за това съответния определен доставчик.

3. С изключение на по-рано заличени данни по силата на параграфи 1, 2 или 5, всички неизвлечени данни, получени преди 20 юли 2007 г., се заличават не по-късно от 20 юли 2012 г.

4. С изключение на по-рано заличени данни по силата на параграфи 1, 2 или 5, всички неизвлечени данни, получени на 20 юли 2007 г. или след тази дата, се заличават не по-късно от пет (5) години след получаването им.

5. В рамките на срока на действие на настоящото споразумение Министерството на финансите на САЩ извършва постоянна и поне ежегодна оценка, при която се оценяват периодите за съхраняване на данни, определени в параграфи 3 и 4, за да се гарантира, че те продължават да не надвишават

необходимото за борбата с тероризма или неговото финансиране. Когато се установи, че такива периоди на съхраняване са по-дълги от необходимото за целите на борбата с тероризма или неговото финансиране, Министерството на финансите на САЩ намаляват тези периоди на съхраняване по подходящ начин.

6. Не по-късно от три години от влизането в сила на настоящото споразумение Европейската комисия и Министерството на финансите на САЩ подготвят съвместен доклад относно стойността на предоставените данни по ППФТ, като обърнат особено внимание на стойността на данните, съхранявани за многогодишен период и съответната информация, получена от съвместния преглед, проведен съгласно разпоредбите на член 13. Страните по споразумението определят съвместно реда и условията на този преглед.

7. Информацията, извлечена от предоставените данни, включително информацията, споделена съгласно член 7, се съхранява за период, не по-дълъг от необходимото за конкретните разследвания или наказателни преследвания, за които тя се използва.

Член 7**Последващо предаване**

Последващото предаване на информация, извлечена от предоставени данни, подлежи на следните ограничения:

- а) споделя се единствено информация, извлечена в резултат на индивидуално търсене, както е описано в настоящото споразумение, и по-специално в член 5;
- б) такава информация се споделя единствено с правоприлагащи органи, органи за обществена сигурност или органи за борба с тероризма в Съединените щати, държавите-членки или трети държави, или Европол или Евроюст, или други подходящи международни органи, в рамките на съответните им правомощия;
- в) тази информация се споделя единствено с цел насочване и изключително за целите на разследването, разкриването, предотвратяването или наказателното преследване на тероризма или неговото финансиране;
- г) когато на Министерството на финансите на САЩ е известно, че такава информация засяга гражданин на държава-членка или лице, пребиваващо на територията на държава-членка, всяко споделяне на информация с органи на трета държава е възможно само с предварителното съгласие на компетентните органи на засегнатата държава-членка или в съответствие със съществуващите протоколи относно такова споделяне на информация между Министерството на финансите на САЩ и тази държава-членка, освен когато споделянето на данни е от съществено значение за предотвратяването на непосредствена и сериозна заплаха за обществената сигурност на дадена страна по това споразумение, държава-членка или трета държава. В последния случай компетентните органи на засегнатата държава-членка са информирани за това при най-ранна възможност;

- д) при споделянето на такава информация Министерството на финансите на САЩ изисква тази информация да бъде заличена от получаващия орган веднага щом тя престане да е необходима за целите, за които е била споделена; както и
- е) всяко последващо предаване се записва в регистър.

Член 8

Адекватност

При условие на продължавашо спазване на ангажиментите по отношение на неприкосновеността на личния живот и защитата на личните данни, определени в настоящото споразумение, се приема, че Министерството на финансите на САЩ осигурява адекватно равнище на защита на данните при обработката на съобщения за финансови плащания и свързани данни, които се предават от Европейския съюз на Съединените щати за целите на настоящото споразумение.

Член 9

Спонтанно предоставяне на информация

1. Министерството на финансите на САЩ взема мерки да предостави, в най-краткия практически осъществим срок и по най-бърз начин, на правоприлагащи органи, органи за обществена сигурност или органи за борба с тероризма на съответните държави-членки, и когато е целесъобразно — на Европол и Евроюст, в рамките на съответните им правомощия, получената чрез ППФТ информация, която може да допринесе за разследването, предотвратяването, разкриването или наказателното преследване от Европейския съюз на тероризма или неговото финансиране. Всякаква последваща информация, която може да допринесе за разследването, предотвратяването, разкриването или наказателното преследване от Съединените щати на тероризма или неговото финансиране, се подава обратно на Съединените щати на реципрочна основа и по реципрочен начин.

2. За да улесни ефективния обмен на информация, Европол може да определи длъжностно лице за връзка с Министерството на финансите на САЩ. Страните по споразумението вземат съвместно решение относно условията, свързани със статута и задачите на длъжностното лице за връзка.

Член 10

Искане от ЕС за търсене по ППФТ

Когато правоприлагащ орган, орган за обществена сигурност или орган за борба с тероризма на държава-членка, или Европол или Евроюст, прецени, че е налице основание да се предполага, че лице или образувание има връзка с тероризма или с неговото финансиране съгласно определенията в членове 1—4 от Рамково решение 2002/475/ПВР на Съвета, изменено с Рамково решение 2008/919/ПВР на Съвета и Директива 2005/60/ЕО, тези органи могат да поискат да се потърси съответната информация, получена чрез ППФТ. Министерството на финансите на САЩ своевременно осъществява търсене съгласно член 5 и предоставя съответната информация в отговор на такива искания.

Член 11

Сътрудничество с бъдеща равностойна система на ЕС

1. В рамките на срока на действие на настоящото споразумение Европейската комисия ще проведе проучване за евен-

туално въвеждане на равностойна система на ЕС, която да позволява по-целенасочено изпращане на данни.

2. Ако вследствие на това проучване Европейският съюз реши да създаде система на ЕС, Съединените щати сътрудничат, оказват съдействие и предоставят съвети с цел да допринесат за ефективното създаване на такава система.

3. Тъй като създаването на система на ЕС може съществено да промени контекста на настоящото споразумение, ако Европейският съюз реши да създаде такава система, страните следва да проведат консултации, за да определят дали настоящото споразумение следва да бъде изменено в съответствие с това. С оглед на това органите на САЩ и ЕС си сътрудничат, за да гарантират допълняемост и ефективност на системите на САЩ и ЕС по начин, който допълнително засилва сигурността на гражданите на Съединените щати, Европейския съюз и други държави. В духа на това сътрудничество и въз основа на реципрочност и подходящи гаранции, страните по споразумението активно продължават своето сътрудничество със съответни доставчици на международни услуги за съобщения за финансови плащания, които са установени на техните съответни територии, за да се гарантира постоянна и ефективна жизнеспособност на системите на САЩ и на ЕС.

Член 12

Мониторинг на гаранциите и надзор

1. Спазването на строгото ограничение за предназначение, свързано с борбата с тероризма, както и на другите гаранции, предвидени в членове 5 и 6, подлежи на мониторинг и надзор от независими наблюдатели, включително от личност, посочена от Европейската комисия, със съгласието и при условие на подходящи проучвания за надеждност за работа с класифицирана информация от Съединените щати. Този надзор включва правомощието за преглед в реално време и ретроспективно на всички търсения, осъществени в рамките на предоставените данни, правомощието да се проучват тези търсения, и когато това е целесъобразно, правомощието да бъде искана допълнителна обосновка на връзката с тероризма. По-специално независимите наблюдатели имат правомощието да блокират някои или всички търсения, ако се окажат в нарушение на член 5.

2. Надзорът, описан в параграф 1, подлежи на редовен мониторинг, включително относно независимостта на надзора, както е посочено в параграф 1, в рамките на прегледа, предвиден в член 13. Генералният инспектор на Министерството на финансите на САЩ гарантира, че независимият надзор, описан в параграф 1, се осъществява съгласно приложимите стандарти за одит.

Член 13

Съвместен преглед

1. По искане на една от страните и във всички случаи след изтичане на срок от шест (6) месеца от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, страните извършват съвместен преглед на действието на разпоредбите на споразумението за гаранции, контрол и реципрочност. След това прегледът се извършва на редовни интервали, като допълнителни прегледи се предвиждат според необходимото.

2. Прегледът засяга по-специално а) броя съобщения за финансови плащания, до които е бил предоставен достъп, б) броя на случаите, в които е била обменена насочваща информация с държави-членки, трети държави, както и с Европол и Евроюст, в) прилагането и ефективността на настоящото споразумение, включително адекватността на механизма за изпращане на информация, г) случаи, при които информацията е била използвана за предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или неговото финансиране, и д) съблюдаване на задълженията, свързани със защитата на данните, посочени в настоящото споразумение. Прегледът включва представителна и произволна извадка от търсения с цел да се оцени съблюдаването на гаранциите и на механизмите за контрол, посочени в настоящото споразумение, както и оценка на пропорционалността на предоставените данни въз основа на стойността им за разследването, предотвратяването, разкриването или наказателното преследване на тероризма или неговото финансиране. След прегледа Европейската комисия ще представи доклад на Европейския парламент и на Съвета относно функционирането на настоящото споразумение, включително в областите, посочени в настоящия параграф.

3. За целите на прегледа Европейският съюз се представлява от Европейската комисия, а Съединените щати — от Министерството на финансите на САЩ. Всяка страна по споразумението може да включи в делегацията си за прегледа експерти в областта на сигурността и защитата на личните данни, както и лица с юридически опит. Делегацията на Европейския съюз за прегледа включва представители на два органа за защита на личните данни, като поне един от тези органи е от държава-членка, в която е установен определен доставчик.

4. За целите на прегледа Министерството на финансите на САЩ осигурява достъп до съответната информация, системи и персонал. Страните по споразумението определят съвместно реда и условията на прегледа.

Член 14

Прозрачност — предоставяне на информация на лицата, чиито данни се обработват

Министерството на финансите на САЩ публикува на външни си уебсайт подробна информация относно ППФТ и нейните цели, включително информация за връзка в случай на частни питання. Освен това Министерството публикува информация относно наличните процедури за упражняване на правата, описани в членове 15 и 16, включително наличността на средства за административна и съдебна защита в Съединените щати по отношение на обработката на лични данни, получени по силата на настоящото споразумение.

Член 15

Право на достъп

1. Всяко лице има право, след отправени на разумни интервали от време искания, и след като са били извършени всички необходими проверки, да получи, без ограничения и без прекомерно забавяне, поне потвърждение от страна на съответния орган за защита на данните в Европейския съюз за това дали са спазени правата по отношение на защитата на личните данни на това лице в съответствие с настоящото споразумение, и по-специално за това дали личните данни на това лице са били обработвани в нарушение на настоящото споразумение.

2. Разкриването пред дадено лице на неговите лични данни, обработвани по настоящото споразумение, може да подлежи на

разумни правни ограничения, приложими съгласно националното право, с цел да се гарантира предотвратяването, разкриването, разследването или наказателното преследване на извършени престъпления, и да се защити обществената или националната сигурност, при надлежно отчитане на легитимния интерес на съответното лице.

3. В съответствие с параграф 1, лицето изпраща искане до своя национален надзорен орган на територията на ЕС, който предава искането на Отговорника за защита на неприкосновеността на личния живот (Privacy Officer) към Министерството на финансите на САЩ, който от своя страна извършва всички необходими проверки по отношение на искането. Отговорникът за защита на неприкосновеността на личния живот към Министерството на финансите на САЩ информира без необосновано забавяне съответния национален надзорен орган на територията на ЕС дали личните данни могат да бъдат разкрити пред лицето, чиито данни се обработват, и дали правата на това лице са били надлежно спазени. В случай че достъпът до личните данни е отказан или ограничен съгласно ограниченията, посочени в параграф 2, този отказ или ограничаване се обясняват в писмена форма и се предоставя информация за наличните средства, чрез които може да се потърси административна и съдебна защита в Съединените щати.

Член 16

Право на коригиране, заличаване или блокиране на данните

1. Всяко лице има правото да поиска коригиране, заличаване или блокиране на своите лични данни, обработвани от Министерството на финансите на САЩ съгласно настоящото споразумение, когато данните са неточни или обработката им е в разрез с разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Всяко лице, което упражнява правото, посочено в параграф 1, изпраща искане до своя национален надзорен орган на територията на ЕС, който предава искането на Отговорника за защита на неприкосновеността на личния живот към Министерството на финансите на САЩ. Всяко искане за коригиране, заличаване или блокиране следва да бъде надлежно обосновано. Отговорникът за защита на неприкосновеността на личния живот към Министерството на финансите на САЩ извършва всички необходими проверки по отношение на искането и информира без необосновано забавяне съответния национален надзорен орган на територията на ЕС дали личните данни са били коригирани, заличени или блокирани и дали правата на лицето, чиито данни се обработват, са били надлежно спазени. Това уведомяване се извършва в писмена форма и съдържа информация относно наличните средства за търсене на административна и съдебна защита в Съединените щати.

Член 17

Поддържане точността на информацията

1. Когато на една от страните стане известно, че данни, получени или изпратени съгласно настоящото споразумение, са неточни, тя предприема необходимите мерки да предотврати и прекрати грешното използване на тези данни, което може да включва допълване, заличаване или коригиране на тези данни.

2. Когато това е възможно, всяка страна информира другата, ако ѝ стане известно, че е изпратила информация или е получила от другата страна информация, по силата на настоящото споразумение, която е неправилна или ненадеждна.

Член 18

Правна защита

1. Страните по споразумението предприемат всички разумни мерки, за да гарантират, че Министерството на финансите на САЩ и съответната държава-членка своевременно се уведомяват и се консултират взаимно и със страните по споразумението, при необходимост, когато преценят, че лични данни са били обработени в нарушение на настоящото споразумение.

2. Всяко лице, което смята, че негови лични данни са били обработени в нарушение на настоящото споразумение, има право да потърси ефективна административна и съдебна защита съответно съгласно правото на Европейския съюз, на неговите държави-членки и на Съединените щати. За тази цел и по отношение на данни, изпратени на Съединените щати съгласно настоящото споразумение, Министерството на финансите на САЩ третира всяко лице по равностоен начин при прилагането на своите административни процедури, независимо от гражданството или държавата на пребиваване на лицето. Всяко лице, независимо от своето гражданство или държава на пребиваване, има достъп съгласно правото на САЩ до процедурите за търсене на правна защита по отношение на административни действия в негов ущърб.

Член 19

Консултации

1. При необходимост страните по споразумението провеждат консултации помежду си, за да осигурят възможно най-ефективното използване на настоящото споразумение, включително за да съдействат за уреждането на всеки спор относно неговото тълкуване или прилагане.

2. Страните по споразумението предприемат мерки, за да не си налагат взаимно прекомерни тежести при прилагането на настоящото споразумение. Ако все пак възникнат прекомерни тежести, страните незабавно се консултират, за да улеснят прилагането на настоящото споразумение, включително като предприемат необходимите мерки за намаляване на съществуващи или бъдещи тежести.

3. Страните по споразумението провеждат незабавни консултации, в случай че трета страна, в т.ч. орган на друга държава, оспори или подаде съдебен иск по отношение на даден аспект от действието или изпълнението на настоящото споразумение.

Член 20

Прилагане и изключване на дерогация

1. Настоящото споразумение не поражда и не предоставя никакви права или ползи за никое друго физическо или юридическо лице, с частен или публичен характер. Всяка страна гарантира правилното прилагане на разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Нищо в настоящото споразумение не представлява дерогация от съществуващите задължения на Съединените щати

и на държавите-членки съгласно Споразумението за правна взаимопомощ между Европейския съюз и Съединените американски щати от 25 юни 2003 г. и свързаните с него двустранни инструменти за правна взаимопомощ между Съединените щати и държавите-членки.

Член 21

Суспендиране и денонсиране

1. Посредством нотификация по дипломатически път всяка страна може да суспендира прилагането на настоящото споразумение с незабавен ефект, в случай че другата страна наруши своите задължения по настоящото споразумение.

2. Всяка от страните може да денонсира настоящото споразумение по всяко време чрез нотификация по дипломатически път. Денонсирането влиза в сила шест (6) месеца след датата на получаване на тази нотификация.

3. Страните провеждат консултации преди да пристъпят към възможно суспендиране или денонсиране по начин, който позволява достатъчно време за постигането на взаимно удовлетворително решение.

4. Независимо от евентуално суспендиране или денонсиране на настоящото споразумение, всички данни, получени от Министерството на финансите на САЩ съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, продължават да бъдат обработвани в съответствие с гаранциите на настоящото споразумение, включително разпоредбите относно заличаването на данни.

Член 22

Териториално приложение

1. При спазване на параграфи 2—4, настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, както и на територията на Съединените щати.

2. Настоящото споразумение се прилага за Дания, Обединеното кралство или Ирландия единствено ако Европейската комисия уведоми Съединените щати в писмен вид, че Дания, Обединеното кралство или Ирландия е решила/о да се обвърже с настоящото споразумение.

3. Ако преди влизането в сила на настоящото споразумение Европейската комисия уведоми Съединените щати, че то се прилага за Дания, Обединеното кралство или Ирландия, настоящото споразумение се прилага на територията на тази държава от същата дата, както и за другите държави-членки на ЕС, обвързани от настоящото споразумение.

4. Ако Европейската комисия уведоми Съединените щати след влизането в сила на настоящото споразумение, че то се прилага за Дания, Обединеното кралство или Ирландия, настоящото споразумение се прилага на територията на тази държава от първия ден на месеца, който следва получаването на нотификацията от Съединените щати.

Член 23

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която страните са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури.
2. При спазване на член 21, параграф 2, настоящото споразумение остава в сила за период от пет (5) години от датата на влизането си в сила, като периодът му на действие се удължава автоматично с последващи периоди от една (1) година, освен ако една от страните уведоми другата в писмен вид по дипломатически път най-малко шест (6) месеца предварително за своето намерение да не продължава действието на настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на 28 юни 2010 година в два оригинални екземпляра на английски език. Споразумението се изготвя също на български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език. След одобрение и от двете страни по споразумението текстовете на тези езици се считат за еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)
